

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXXII

2026
nr 2 (72)



KSIĘGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelna (Editor-in-Chief):

Marzena Chrobak

Zastępczyni Redaktor Naczelnej (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczęsny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Olga Mastela

olga.mastela@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górnikiewicz (Kraków)

joanna.gornikiewicz@uj.edu.pl

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čeňková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Ladmirał (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszkiwicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Przewodniczący Rady Naukowej (Chair of the Advisory Board):

Jerzy Brzozowski (Kraków)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

R. XXXII

2026

nr 2 (72)

**Pod redakcją
Weroniki Sztorc i Anny Szczęsny**

Kraków 2026

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2026

© Copyright by Księgarnia Akademicka, 2026

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Agnieszka Toczko-Rak

Publikacja została dofinansowana ze środków Wydziału Filologicznego
w ramach Programu Strategicznego Inicjatywa Doskonałości
w Uniwersytecie Jagiellońskim

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej dostępne pod adresem:
<https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form, available at:
<https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 2391-6745 (pdf)

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków

tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87

e-mail: journals@akademicka.pl

<https://akademicka.com.pl>

Spis treści

<i>Wstęp</i>	7
Dorota Urbanek , <i>Epistemologia przekładu. Polemika z Edwardem Balcerzanem</i>	9
Karolina Dębska , <i>Recepcja tłumaczeń literatury francuskiej w Polsce po II wojnie światowej (1945-1970). Rozpoznania wstępne, pytania badawcze, hipotezy</i>	35
Anna Rędzioch-Korkuz , <i>A Boy Named Sue według Młynarskiego, czyli o multimodalnej obcości w przekładzie melicznym</i>	57
Anna Mach , <i>Seria przekładowa w piosence na przykładzie tłumaczeń utworu Crack of Doom The Tiger Lillies</i>	79
Aleksandra Kalata-Zawłocka, Anna Hummel , <i>Protokół głośnego myślenia w tłumaczeniu literatury na polski język migowy (PJM) na przykładzie analizy wiersza Mirona Białoszewskiego Wywiad</i>	101
Dorota Pudo , <i>Amatorskie tłumaczenie online: tłumaczenie fanfiction (na przykładzie próbki polskich tłumaczeń z angielskiego opublikowanych na platformie AO3)</i>	121